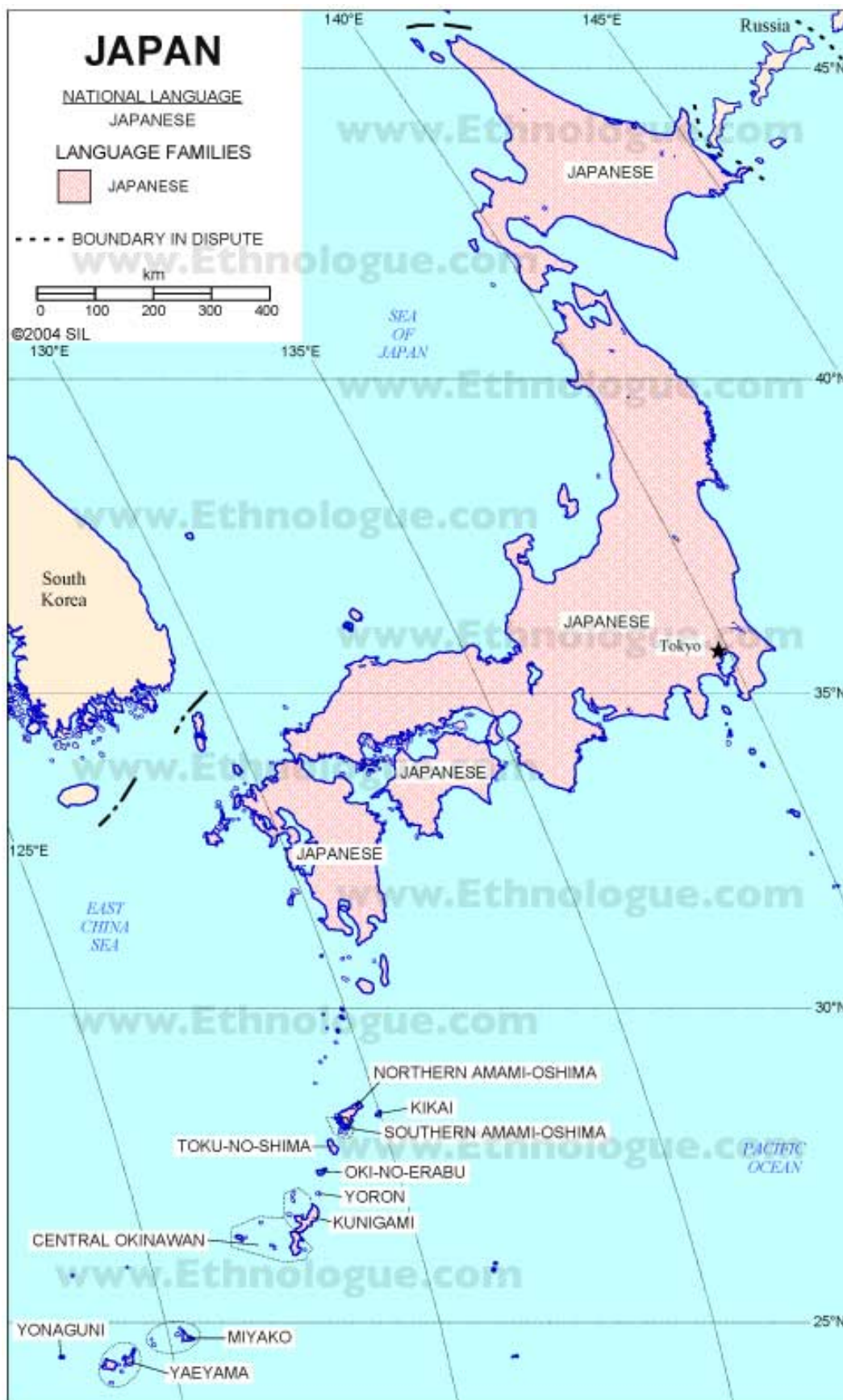


<일본 고대 방언>



1) 들어가기

일본어(Japanese language)는 일본 본토와 Ryukyus와 그리고 -자주 두 나라의 말로 또는 두번째 언어로 **한국**에서 그리고 Formosa(Taiwan)에서 1 억명 이상의 사람들에 의해서 말해진다. 마찬가지로 꽤 큰 수의 화자들이 Hawaii와 California와 Brazil에 산다. 많은 다양함들이 있다. 그러나 Tokyo의 교양인들의 언어인 표준 일본어(Japanese)는 각기 곳에서 이해된다.

지역 방언들은, 특히 Ryukyus 방언들은 자주 상호 비지성적이다. 현대 방언들의 조상인 원시-일본어(Proto-Japanese)는 기원후 1세기 경 일본에 쌀 경작을 도입했던 Yayoi 문화의 사람들에 의해서 아마 말해졌을 것이다. 비교 연구는 *일본어는 두드러지게 비슷한 문법을 지닌 한국어와 친족관계를 맺고 있을 것*이라는 가리킨다. 이 두 언어들은 가능하게 언어들의 Altaic 그룹(Tungus-Manchu, Mongolian 그리고 Turkic families)에 친족관계를 맺고 있을 수 있으며 그리고 아마 Ainu와 Gilyak에 친족관계를 맺고 있을으리라.

//**일본어(Japanese, Nihongo)**는 실제로 일본의 전체 인구—1986년 약 1억2천 백만 명의 사람들—에 의해 말해진다. 그것은 독일어와 프랑스어와 같은 주요 유럽어들을 능가하면서 세계의 언어들 가운데 여섯 번째 서열을 지키고 있다. 이럼에도 불구하고—그리고 8 세기까지 거슬러 올라가는 그것의 긴 역사—다른 언어로부터의 일본어의 실제적인 고립은 그것을 분리시킨다. 아시아와 유럽과 아메리카 대륙에서 말해지는 언어들과는 달리 일본어는 주로 그것의 국가적인 경계들의 한계 이내에서 주로 말해진다. 일본어를 일상적으로 사용하는 사람들이 첫번째 그리고 두 번째 세대 거주자들 중에서 발견되는 곳인 Hawaii와 Americas에 몇몇 이주 그룹들이 존재하기는 해도, 어느 나라도 일본어를 첫 번째 또는 두 번째 언어로 사용하지 않는다. (지시들을 위해서는 Sansom 1928, Alfonso 1966, Miller 1967, 1971, McCawley 1968, Kuno 1973, Martin 1975, Shibatani 1976, 1990, 그리고 Hinds 1986을 보라).

2)역사와 방언들

2-1)역사.

일본(Japa)과 한국(Korea)은 중국 문화에 의해 심각하게(heavily) 영향 받았다. 두 나라 사람들은 기원전 4 세기 경 고전 중국어를 읽고 글로 쓰는 법을 배우기 시작하기 전까지 문맹인(illiterate, 文盲人)들이었다. 비록 그들 자신들의 언어들

이 완전하게 구조에 있어 다르기는 해도 일본어와 한국어 양자는 많은 중국어 낱말들을 빌려온다. 현대 일본어의 가장 근본적인 어휘의 약 5%가 중국어에 그 기원을 두고 있으며 한국어의 그것은 약 10%가 중국어에 그 기원을 두고 있다. 그러나 일본어 또는 한구경 사전에 있는 모든 단어들의 대부분은 중국으로부터 왔으며, 영어가 불어와 라틴어와 그리스어로 향하듯이 그 언어는 기교적이고 추상적인 용어들을 위해 중국어로 향한다. 17 세기 이후로 많은 유럽어 낱말들이 일본어로 들어 왔다. 예를들어 포르투갈어 pā로부터 pan “bread”; 네델란드어 blik로부터 buriki “tin”; 독일어 Neurose로부터 noiroze “neurosis”; 영어 “butter”로부터 bata. 차용된 낱말들은 자주 그것들의 의미들을 변화시켰다: 독일어 Arbeti “work”로부터 온 낱말 arubaito는 그러나 일본에서 “parttime job”을 의미한다. 때로 어떤 낱말들은 두 가지 다른 형식들로 빌려와진다: sutoraiku는 보통 “(야구에서의)strike”를 의미하지만 sutoraiki는 “(노동자에 의한)파업strike”을 의미하며; garasu는 “(실체)유리glass”를 의미하지만 gurasu는 “(마시기위한)잔glass”를 의미한다. 동일한 낱말들의 다중적인 차용이 중국어로부터의 초기 차용어들로부터 발생했다; 글로 쓰여진 단일한 중국 철자가 자주 여러 다른 “중국어” 읽기들을 지니게 됐다. 이런 읽기들의 어느 하나의 현실적인 소리는 보통 오늘날 어느 중국 방언에서의 소리와도 다르다; 양자(Both 兩者) 언어들은 일본이 [백제 라는 나라를 통해] 중국어 낱말들을 빌려 온 이후 천 오백 년 동안 변하고 있었다.

//일본어는 마찬가지로 내적으로 고립돼있다: 그것은 단지 그 섬 나라에서 (native)만 단지 활동적으로 사용되는 언어이다. 다른 토속어(indigenous, 土俗語), Ainu는 한 때 Hokkaidô의 북쪽 섬과 Honshû의 북쪽 부분에서 폭 넓게 말해졌으나 오늘날에는 더 이상 사용되지 않는다. 본토의 먼 남서부에서 말해졌던 Ryûkyûan은 일본어어 군의 부분으로서 자체 일본어에 관련된 다양한 언어의 분리된 그룹이다. 그래서 영어와 다른 유럽어들과 마찬가지로 한국어와 중국어가 외래 거주인들에 의해 사용된다고 하더라도, 일본은 사실 대부분 한 개 언어를 사용하는 거주인들인 사는 단일-언어국가이다. 이런 물리적인 고립은 그것의 다른 언어들과의 발생학적인 귀속(affiliation, 歸屬)이 선명했지 않은 세계의 유일한 언어라는 사실에 병행한다.

그것의 언어학적으로 고립된 지위에도 불구하고, 일본어는 동질의 것과는 거리가 멀다. 실로 일본어 기원들에 관한 오랜 연구 전통은 그것의 섞어진 특성을 강

조한다. 한국어와 Altaic 군(family, 群)에 대해 일본어가 맺고 있는 발생학적인 관계의 전체가 강하지만, 지금 점 점 흥미로운 관심을 끌고 있는 다른 전체들은 Austronesian과 Altaic 양자로부터의, 가능하게 덧붙혀 Austro-Asiatic과 Dravidian으로부터의 사전적인 그리고 문법적인 속성들이 파생된, 혼합(mixed, 混合) 언어로 간주한다. 역시 현대 일본어도 스케일에 있어 영어사전의 그것과 변행하는 사전적인 혼합의 선명한 경우이다.

2-2)방언들

많은 섬들을 지닌 산악지형에서 말해진, 일본어는 방언적인 다양함들에 있어 극도로 풍부하다. 그 주요한 나뉠들은 *Ryūkyūan* 방언들과 본토방언들 사이에 있다—그리고 본토방언들 안에, 고대 수도의 Kyōto 방언에 의해서 대표되는 *서부방언*그룹과 그리고 Tōkyō의 현대 수도를 중심으로한 *동부*그룹 사이에 그 주요 나뉠들이 있다. 다른 방언들은 자주 상호 비지성적이지만, 그것들의 화자들 사이의 의사소통은 도쿄 말에 토대를 둔 ‘공통언어’(kyootuu-go)에 의해서 가능하게 된다. kyootuu-go, 또는 이것의 이상화된 형(version, 形) ‘표준언어’hyoozyun-go는 대학교육에서와 마찬가지로 신문과 국제 네트워크의 라디오와 텔레비전 방송 이양자에서 사용된다. 그것은 그 지역을 통한 언어적인 통일이라는 의미를 제공한다.

고립된 것과 통일된 것 그러나 내적으로 이질적인 언어로서의 일본어 라는 의견상의 역설적인 지위는 그것의 지리학적인 위치와 해외로부터의 접촉과 영향의 긴 역사로부터 기인한다. 일본어에 영향을 미쳤던 외국어들 중에, 중국어는 독특한 지위를 차지한다. 중국어는 글쓰기 체계 자체 뿐만 아니라 수많은 낱말들을 빌려주었다. 영어에서의 라틴계통 낱말들처럼, Sino-Japanese 낱말들은 교양 어휘를 구성한다. 일본어 사전에서들에서 중국-일본어 목록의 비율은 60% 이상인 반면 서구어(특히 영어)로부터 온 다른 차용어들은 전체 목록들의 대략 10% 정도 된다. 심지어 자국 등가어가 이미 존재함에도 불구하고 낱말들이 일본어로부터 차용되어졌다. 이것은 일본 자국어와 일본-중국차용어들과 영어 차용어의 세 겹의 구성에 기인한다—예를들어 torikesi(일본 자국어), kaiyaku(중국어차용-일본어), kyansery(영어차용-일본어) 이 셋 모두는 동일한 종류의 ‘canselation’을 지시한다. 이것은 동기부여가 되지 않은 것이며 경제적이지도 않지만, 명시적으로 동의어적인 낱말은 사실 의미와 스타일거인 값들의 다른 미묘한 차이(shades)

와 묶어진다.

3)글쓰기 체계.

중국어를 배운 뒤에 일본인들은 (kanji 라고 불리우는) 중국어 철자들을 일본인 자신들의 언어(tongue)에 응용시켰다. 5세기와 6세기의 비문들에서 일본인들은 중국어 의미들을 무시하면서 자신들의 소리 값에 어떤 철자들을 [대응시켜] 사용하기 시작했다. 이것은 **Man'yōgana** 라고 알려진 둔탁한(cumbersome)음절표(Syllabaries)들로 귀결됐다. 두 가지 음절표들이 있는 데 각 각은 **kana** 라고 불리우는 약 50 개의 기호들을 포함한다. **hiragana**로 알려진 동그스름한 일상적인 기호들은 그 [중국어] 철자들의 “초서체”(gross-hand, 草書體)(간략체, shorthand)로부터 발전됐다. 그리고 외래어와 비일상적인 용어들을 글로 쓰기 위한 일종의 이탤릭체로서 사용되는 **katagana**로 불리는 각진(squarish) 기호들은 (인쇄된) 네모꼴(square-hand)형식의 축약으로부터 취해졌다. 기호들과 고대 풍의 문자들에서는 때로 **hentai-gana**(“queer-shaped kana, 괴상한-모양의 가나”)로 알려진 kana의 사실상 폐기된 형식이 발견된다. 이런 기호들은 일종의 공상의 hiragana 이다. 그것은 두 세트의 kana과 그리고 시대에 뒤진(antiquated) 스펠링 체계와 마찬가지로 3,000에서 5,000 개의 철자들을 익혀야 하는 짐이었다. 20 세기의 보편적인 교육의 확산은 단순화를 요구하기에 이르렀다. 글쓰기 체계의 현대화는 2차 세계 대전이 연이은 교육 개혁들 중의 하나였다. 교육행정당국은 많은 kanji의 모양을 단순화했으며 일반적인 사용 개수를 2000 개 이하로 한정했다. kana의 쓰임새는 많은 자국 일본어 낱말들과 기술적인 용어들과 덜 공통적인 중국어 표현들을 위해 장려됐고, kana 스펠링은 현대 발음에 따라 표준화됐다. 초등학교들은 두 종류의 로마자들을 가르치기 시작했다—*마치 이탈리아어의 모습과 마치 영어의 자음을 글로 쓰는, 외국인에 의해 선호되는 Hepburn 유형*과 그리고 일본어의 구조적 패턴에 따라 자음을 글로 쓰는 공식적인 일본어 유형. 이 두 류형의 로마자 사이의 차이는 몇몇 장소를 나타내는 이름들에서 보여질 수 있으리라: Fuji-Huzi; Chishima-Tisima; Tsu-Tu; Jawa-Zyawa “jave”; Shanhai-Syanhai “shanghai”; Chōsen-Tyōsen “korea”.

//일본어는 발생학적으로 관련없는, 그렇지만 다른 측면에서 중국어에게 빚을 지고 있다. 일본어 글쓰기 체계는 의미론적으로 그리고 음성학적으로 중국어 철자들의 쓰임새에 토대를 두고 발전했다. 의미론적인 쓰임새는 대부분 낱말의 낱

개에 상응하는 의미론적으로 등가인 중국어 철자들을 지닌 일본어 낱말들 글로 쓰기를 포함하며, 음성학적인 쓰임새는 철자들의 의미들을 무시하고 철자들의 소리만을 사용했다. 어느 정도에서 단순화됐던 본디 중국어 철자들과 나란히 일본어는 **katakana**와 **hiragana**로 알려진 두 개의 음절표를 발전시켰다. 이 두개의 음절표는 다음 쪽 표에서 펼쳐진다. 동시대적인 글쓰기 실천은 중국어철자들과 **hiragana**를 혼합한다: 전자는 주로 낱말들의 의미(content)로 사용되는 반면 후자는 부분사(particles, 部分詞)들과 굴절 어미들과 같은 주로 문법적인 기능어들로 사용된다. **katakana**는 서양 고유명사들과 서구어로부터 빌려온 낱말들과 전보들에서 사용된다. 로마 알파벳에 근거한 체계인 Rōmaji는 마찬가지로 (외국인들을 돕기위한) 기차역 이름 쓰기에 그리고 서구언어로 쓰여진 문서들 사인에 그리고 예들들어 ILO, IMF 같은 외래 두문자어(acronyms, 頭文字語) 글쓰기에 사용된다. 때때로 이 네 가지 모든 스크립트들이 한 문장 안에서 발견될 수 있다. 전통적인 글쓰기는 [위에서 아래로] 수직적으로 내려쓰면서, 오른쪽에서 왼쪽으로 나아갔으며, 책들은 영어 책이 열리는 방향과 반대로 열렸다. 오늘날에는 수직적인 글쓰기와 수평적인 글쓰기 양자 모두가 실천된다. 비록 신문 기고문들과 공식적인(formal) 편지들에서 반영되는 것처럼 수직적인 글쓰기를 공식적인 스타일이 요구하기는 해도 말이다.//

/*/3-2)알파벳.

| Japenise | | | |
|----------|----|---------|-----|
| 가나 | | 로마자 | IPA |
| 카타 | 히라 | | |
| ア | あ | a | a |
| イ | い | i | i |
| ウ | う | u | u |
| エ | え | e | e |
| オ | お | o | o |
| カ | か | ka | k |
| キ | き | ki | |
| ク | く | ku | |
| ケ | け | ke | |
| コ | こ | ko | |
| サ | さ | sa | s |
| シ | し | shi(si) | ʃ |
| ス | す | su | s |
| セ | せ | se | |
| ソ | そ | so | |
| タ | た | ta | t |
| チ | ち | chi(ti) | tʃ |
| ツ | つ | tsu(tu) | ts |
| | っ | (l)tu | |
| テ | て | te | t |
| ト | と | to | |
| ナ | な | na | n |
| ニ | に | ni | |
| ヌ | ぬ | nu | |
| ネ | ね | ne | |
| ノ | の | no | |
| ハ | は | ha | h |
| ヒ | ひ | hi | ç |
| フ | ふ | fu(hu) | ϕ |
| ヘ | へ | he | h |

| | | | | |
|---|---|-----------|-------------|------------------------------|
| ホ | ほ | ho | | |
| マ | ま | ma | m | |
| ミ | み | mi | | |
| ム | む | mu | | |
| メ | め | me | | |
| モ | も | mo | | |
| ヤ | や | ya | j | |
| イ | い | i | | |
| ユ | ゆ | yu | j | |
| エ | え | e | | |
| ヨ | よ | yo | j | |
| ラ | ら | ra | r | |
| リ | り | ri | | |
| ル | る | ru | | |
| レ | れ | re | | |
| ロ | ろ | ro | | |
| ワ | わ | wa | w | |
| イ | い | i | | |
| ウ | う | u | | |
| エ | え | e | | |
| ヲ | を | o | | |
| ン | ん | n (xn) | ŋ | か,가행앞 りんご사과 달말끝 円えん |
| | | | n | た,다,나,사,ら, わ행앞 こんいちわ |
| | | | m | ばばま행앞 こんばんわ |
| ガ | が | ga | ŋ 또 는 | 달말의중간 上(あ)げる |
| ギ | ぎ | gi | | |
| グ | ぐ | gu | | |
| ゲ | げ | ge | | |

| | | | |
|---|---|--------|----------------------|
| ゴ | ご | go | 낱말의처음 崖がけ 낭떠러지 |
| ザ | ざ | za | dz |
| ジ | じ | ji | dʒ |
| ズ | ず | zu | dz |
| ゼ | ぜ | ze | |
| ゾ | ぞ | zo | |
| ダ | だ | da | d |
| ヂ | ぢ | ji(di) | |
| ヅ | づ | ju(du) | |
| デ | で | de | d |
| ド | ど | do | |
| バ | ば | ba | b |
| ビ | び | bi | |
| ブ | ぶ | bu | |
| ベ | べ | be | |
| ボ | ぼ | bo | |
| パ | ぱ | pa | p |
| ピ | ぴ | pi | |
| プ | ぷ | pu | |
| ペ | ぺ | pe | |
| ポ | ぽ | po | |

'()'는 MS IME 입력 로마자를가리킨다. 괄호없는것들은 그 두가지가 동일하다.그리고 여기에 쓰인 로마자는 자음은 영어처럼 그러나 모음은 이태리어처럼 소리나는 The Hepburn system이다. /*/

4) 발음과 음성학

4-1) 발음.

표준 일본어는 다섯 모음들을 지닌다: *papa* 또는 *ah*의 **a**, *marine* 또는 *Toscanini*의 **i**, *Lulu*의 **u**, *peppy*의 **e**, *go*의 **o**. 덧붙혀 *yard*의 **ya**, *yule*의 **yu**, *yoyo*의 **yo**가 있다. 그러나 모음들은 그것들의 영어 짝 맞짝 보다 훨씬 더 짧으며, 반드시 주의깊게 긴 모음들 \bar{a} (마찬가지로 \hat{a} 또는 *aa*로도 쓰인다), $i\bar{i}$ (\bar{i} 또는 \bar{i}), \bar{u} (또는 *uu*), \bar{e} (\hat{e} , *ee* 또는 *ei*), \bar{o} (\hat{o} 또는 *oo*)와 구분되어야 한다. 모음들 *u*와 *i*는 자주 무성자음 뒤에서 속삭여지거나 또는 탈락된다. 그래서 *sukiyaki*는 보통 *s'kiyaki*로 발음되며 *sukoshi* “a little”는 자주 *s'kosh'*처럼 소리난다. 마찬가지로 음절적인 비음이 있다. 정확한 소리(조금 긴 *m*, *n*, *ng* 또는 비음화된 모음)는 주위 소리들의 본성에 의존한다. 영어와는 달리 일본어는 마치 박자맞추는 기계가 각 음절마다 똑 똑 소리내듯이 심지어 강세와 리듬을 가지고 말해진다. 표준 일본어는 영어 강세가 그러하듯이 단어들과 구들을 다르게 만드는 높은 피치의 엑센트를 지닌다. 다음의 자음들은 오히려 영어처럼 소리난다: *p*, *b*, *m*; *ch*, *k*; *k*, *g*; *w*; *s*, *sh*, *h*, *fh*. 그러나 *f*는 마치 양초를 가볍게 들이 마시듯이 양 입술을 가지고 만들어진다. 그리고 소리 **g**는 Tokyo 일본어에서는 다른 두 소리들로 나뉜다: 보통 낱말의 시작에서 사용되는 (*go*에서처럼의) **g** 그리고 (모든) 낱말(들에서는 아니지만) 많은 낱말들의 중간에서 사용되는 *singer*에서처럼의 비음 **ng**. 일본어 *t*, *d*, 그리고 *n*은 영어소리들과는 달리 이빨에서 만들어진다. 일본어 *r*는 *r*와 *l*과 *d*의 연결처럼 소리나는데, 그것은 이빨 뒤의 잇몸(ridge)에 혀의 끝을 빨리 톡 치는 과정에서 나는 소리이다. 가장 가까운 영국 소리는 *berry*에서 들려지며, 가장 가까운 미국영어 소리는 *Betty*에서 들려진다. 이중 자음들은 길게 두번 겹쳐지며 그리고 영어 *hip-pocket*, *cat-tail*, *book-case(-kk-)*, *rat-cheese*, *mis-say*, *mis-shoot*, *room-mate*, *pen-name*의 덜 무기(breathy, 無氣)적인 소리처럼 난다.

//4-2)음성학.

음절표들의 발전에서 반영된 것처럼, 일본어 낱말들은 주로 CV음절들로 구성된다. A(C)V 음절은, 두 개의 주요한 예외를 지닌 채, hiragana 문자 하나 또는 katakana 문자 하나에 상응한다. 두 예외 중의 하나는 *hon* ‘book’에서와 같은 낱말들에서 보여지는 음절-마지막 비음이며, 다른 하나는 *sippai* ‘failuer’, *itta* ‘went’, *kekka* ‘result’에서처럼, 이중 자음의 첫 부분이다. 그러한 자음 낱개는 *waka*과 *haiku* 라고 불리우는 일본 시작(composition, 詩作)에 있어서 중요한 역

할을 하는 Mora로 알려진 리듬적인 낱개에 의해서 CV 음절과 등가적인 것으로 간주된다. 작시(poetic composition, 作詩)함에 있어서 hanpo ‘half a step’과 kekka ‘result’와 같은 그런 2 음절어는 세 개의 mora 낱개들을 지니는 것으로 간주되며 그래서 길이에 있어 nohara ‘field’와 같은 3 음절어와 등가일 것이다.

일본어는 i e a o u로 구성된 다섯-모음 체계를 지닌다. 이것들 중에서 u는 입술이 둥그러지지않는다(ㄹ). 이것과 그리고 다른 높은 모음 i는 예를들어 두 개의 무성 자음들 사이에서와 같은 무성음의 환경에서 자주 탈 유성음화 한다. 자음체계는 p t k b d g z h r m n w y를 포함한다. 치음들의 구개음화와 마찰마찰음화는 그 체계에 두루 영향을 미친다. 전자[구개음화]는 s z t를 i 앞에서 [ʃ dʒ tʃ dʒ]로 구현하며, 후자[과열마찰음화]는 u 앞에서 t를 [ts]로 그리고 d z를 [dz]로 변하게 한다. 마찬가지로 이런 이음(allophonic, 異音)적인 규칙들은 동사의 어근과 활용하는 어미 사이의 경계를 가로질러 적용된다. 그래서 다음과 같은 대안들이 어근-마지막 t에서 관찰된다:

- ㄱ)tat-e → [tate] ‘stand-INFL(IMPER)’
- tat-a + na-i → [tatanai] ‘stand-INFL+NEG-INFL’
- tat-i +mas-u → [tatʃimastu] ‘stand-INFL+ POLITE-INFL’
- tat-u → [tatsu] ‘stand-INFL(CONSL)’

차용어들과 마찬가지로 구개음화와 마찰과열음화의 과정에 의해 영향을 입는다. 이것은 그리고 근본 CV 음절구조에 일치해야 할 그것들의 필요는 자주 차용어들의 음성학적이 모양을 철저히 변화시킨다—예를들어 Eng. simple → [ʃimpuɾu], cutlet → [katsuretsu].//

5)문법과 형태론

5-1)문법

개략적으로 말해서, (영어에서는 형용사들이어야 할 어떤 낱말들을 포함하는) 명사들과 (영어에서 형용사들이어야 할 대부분의 낱말들을 포함하는) 굴절어(inflected words)들 또는 동사들과 조사(particles, 助辭)들 등, 말의 세 가지 주요 부분들이 있다. 전형적인 일본어 문장은 단지 하나의 동사 만으로도 완성된다: Mimashita “[it] looked at [it]”. 만약 일본인이 그 상황에 대한 더 많은 정보를 주기 원한다면, 그는 그 동사의 앞에 명사들을 놓는다: inu mimashita “[it] looked at [it]—

개가 포함됐다”, inu neko mimashita “[it] looked at [it]—개와 고양이가 포함됐다”. 영어와는 달리, 어순이 주어-목적어 관계를 드러내는 것이 아니다. 더 앞의 낱말이 덜 강조된다. 조사들은 문법적인 관계를 선명하게 하기 위해 덧붙여지는 작은 낱말들이다: Inu_{ga} neko_o mimashita “주어로서의 개, 목적어로서의 고양이—[it looked at it]” = “개가 고양이를 봤다”; Inu_o neko_{ga} mimashita “목적어로서의 개, 주어로서의 고양이—[it looked at it]” = “고양이가 개를 봤다”. 조사 wa는 자신이 거기에 덧붙여지는 낱말 또는 낱말들을 강조하지 않으면서 잇따르는 낱말들을 강조하며, 그것은 문장의 화제로서의 또는 대조하기 위한 대조 항으로서의 논리적인 주어 또는 목적을 설정하기 위해 자주 사용된다. 부분적으로 라틴어의 격어미들 또는 영어 어순에 상응하는, 부분적으로 전치사들에 상응하는 약 15 개의 다른 조사들이 있다. 대부분의 낱말들은 의미들에 있어 일반적이다: inu는 개, 개들; 개 한 마리, 몇 몇 개들; 그 개 그 개들 등 영어의 여섯가지 다른 표현들에 상응한다.

구문론은 상대적으로 단순하다. 수식하는 표현은 수식되는 표현들에 선행하며 그리고 어순들은 전형적으로 그 끝에 동사를 지닌 체 강조를 증가시키는 미묘한 체계를 따른다. 일본어의 중요한 특색은 말투와 특별한 지위 형식들의 사용이다. 겸양의 말투와 평범한 말투에 덧붙여서 다른 사람들, 특히 사회적으로 높은 지위에 있는 사람들을 포함한 배우이들과 사물들에 관해 사용되는 존칭의 표현들이 있다. “고맙다”(arigatō)와 “미안하다”(gomen nasai) 이 양자를 의미하는 데에 사용되는 dōmo와 sumimasen과 같은 감사의 겸양 표현과 더불어 대부분의 일상어가 취해진다. 다른 공통의 [말]투는 ohayō (gozaimasu) “good morning”, konnichi_{wa} “good afternoon”, komban_{wa} “good evening” 그리고 sayonara “good bye”와는 인사들이 있다. “아니다”는 iie이며, “예”는 hai, ē, sō 또는 nn이다. 그러나 지시되는 것(the reference)은 자주 물어진 현실적인 물음의 진실성이 그 배후의 논리적 상황이 아니다. 그래서 일본인들은 “우리는 바나나를 갖고 있습니까?” 라는 물음에 “예, 우리는 바나나를 갖고 있지 않습니다” 라고 대꾸할 것이다. 자주 일본어는 단순히 동사르 반복한다: arimasu “우리는 지닌다”, arimasen “우리는 지니지 않는다”.(S.E.Mn.).

//5-2)형태론.

일본어는 교착(agglutinative, 膠着)어이며 그것의 동사적 형태론에 이?쓰어서 공정한 수의 접미어들을 사용한다. 전형적인 동사적 표현들은, sin-u(die-INFL) ‘die’에서처럼, 하나의 어근과 하나의 활용(inflectional, 活用)어미를 포함하거나

또는 sin-a + se-ru(die-INFL+CAUS-INFL) ‘cause to die’에서처럼, 하나의 어근과 조동사와 활용어미들을 지닌다. 그러나 긴 형식들이 가능하다; 예를들어,

ㄴ)ik-a +se +rare +ta-i
 go-INFL+CAUS + PASS +DESIS-INFL
 ‘want to be made to go’

교착적인 형태론과 널리 보급된 복합어 형성은 자주 긴 형식들을 산출하기는 해도, 일본인들은 그것들에 호의적이지 않은 것처럼 보인다. 일본 자국어들은 길지 않으며-일반적으로 두 음절과 네 음절 사이이다—그리고 낱말의 크기를 이 수준으로 한정하려는 강한 압력이 나타난다. 이런 이상적인 크기와 복합에 의해 생산되는 긴 단어들 사이의 갈등은 보통 단축어(abbreviation, 單縮語)에 의해서 해소되는데, 그것은 때로 잔인하게, 실천적으로 본디 형식들을 잘라버리면서까지 적용된다. 단축어는 자국어와 그리고 Sino-Japanese(중국어-일본어) 복합어 이 양자에 적용된다:

ㄷ)hiru-mesi(day-meal) → hiru ‘luncy’ (native)
 seiyo-siki(West-style) → yoo-siki “Western style’(Sino-Japanese)

단축어의 다른 호의적인 목표는 서구어로부터의 차용어들이다. 외래 차용어들이 일본어의 음성학적인 요구들에 부딪혀 다시 음절화될 때, 결과하는 형식들은 자주 재원이 된 낱말들보다 훨씬 길다. 단축되면서 본디 낱말들에 관한 어떤 암시도 자주 남겨두질 않는다:

ㄹ)suto < sutoraiki < (labor) strike
 suupaa < suupaa maaketto < super market
 waapuro < waado puosesaa < word processor

6)구문론

아래 문장에 의해 보기화되는 것처럼, 일본어는 주어+간접목적어+목적어+동사어순을 지닌다:

ㄹ) Taroo ga Zirro ni hon o yatta.
 Taro NOM Jiro DAT book ACC gave
 ‘Taro gave a book to Jiro’.

이런 주요한 구성요소들과 부사적인 것들의 대안적인 어순이, 항상 마지막 위치에 오는 동사를 제외하고, 자주 관찰된다. 다른 구성요소들의 어순화는, 그 주요부분(head) 앞에 의존하면서, 엄밀하게 목적어 동사(OV) 패턴을 따른다. 그래서 후치사들은 명사를 따르고 수식하는 것은(modifiers) [자신이 수식하는] 주요부분(head)에 선행한다:

- ㄷ) Taroo ga ‘Taro NOM’
hon o ‘book ACC’
- ㄸ) ookii hoh ‘big book’
taroo no hon ‘Taro’s book’
- ㄹ) [Taroo ga katta] hoh
Taro NOM bought book’
‘the book which Taro bought’
- ㄺ) hayaku hasiru ‘fast run’, 즉 ‘run fast’

의문문들은 문장-마지막 조사 ka의 덧붙임에 의해 형성된다:

- ㄻ) Taroo wa kita. ‘Taro came.’
→ taroo wa kita ka? ‘Did Taro come?’

영어와는 달리, 일본어는 Wh-의문문에서의 Wh-요소의 어떤 계기도 지니지 않는다. 그래서 nani ‘what?’는 의문문에서 목적어의 위치에 남는다:

- ㄼ) Taroo wa nani o katta no ka?
T. TOP what ACC bought COMP Q
‘What did Taro buy?’

일본어의 가장 중요한 문법적 구분들 중의 하나는 Topic 문장과 덜 Topic 문장들 사이의 그것이다. 이것들 사이의 차이는 실천에 의해서 그리고 topic 구성요소의 위치에 의해서 가리켜진다: topic은 조사 wa에 의해서 표시되며 문장의 시작에 위치하는 반면 topic이 아닌 명사 구문들은 주격인 ga와 목적격인 o와 같은 그런 격 조사들에 의해서 표시된다. topic없는 문장 ‘ㄽ)’은 topic 문장 ‘ㄾ)’과 ‘ㄿ)’과 관련된다.

- ㄽ) Taroo ga sono hon o yondeiru
T. NOM that book ACC reading
‘Taro is reading that book.’

ㄱ) Taroo wa sono hoh o yondeiru.
 T. TOP that book ACC reading
 ‘Taro is such that he is reading that book.’

ㄴ) Sono hoh wa Taroo ga yondeiru.
 that book TOP T. NOM reading
 ‘That book is such that Taro is reading it.’

topic없는 문장에서의 동작주(Taroo)와 수용자(the book)과 reading의 행위는 하나의 단일한 개체로서 파악되는 전치사적인 내용{Taroo, sono hon, yondeiru}을 포함한다. 그 topic 구문은 그러나 사태에 있어서의 중심적인 날개(unit)의 정신적인 고립을 포함한다. 알거나 판단하는 이런 분석과정은 (i)the topic과 (ii) the topic을 기술하는 균형—예를들어 {Taroo} vs. {sono hon yondeiru} 또는 {sono hon} vs. {Taroo yondeiru} 이라는 두 항들을 구분함에서 기인한다. 그 topic 조사 wa는, 달리 말하면, 어떤 개체(entity)를 다른 항으로부터 분리시키면서 그 둘을 연결 시키는 기능을 지닌다. 이런 방식으로 보면, 일본어 topic 구문은 서구의 철학적인 그리고 문법적인 전통들의 주어/술어 패턴에 밀접하게 상응한다. 서구 문법 전통에서의 ‘그것에 관해 말해지고 있는 그 무엇’이라는 관념적인 규정은 사실 **the topic의 규정**이다. 그러나 주어에 관한 다른 통속적인 서구 규정은 그것을 행위자로 보는 데, 이것은 비(non, 非)-topic적 주격의 의미론적인 속성으로부터 타동사질의 명사 구를 이끌어 낸다. 분리된 두 관념들이 주어의 문법적인 범주에 적용되는 이러한 혼란스러운 상황은, 영어와 다른 유럽언어에서는, topic과 주어가 구조적으로 합쳐진다는 사실로부터 기인한다. 대조적으로 Taro is reading that book과 같은 문장이 일본어로는 Taroo wa sono hon o yondeiru 라는 topic 문장 또는 Taroo ga sono hon o yondeiru 라는 비-topic 문장으로 번역될 수 있다: 서구 문법 전통에서의 주어에 관한 두 가지 관념적인(notional) 규정들이 the topic Taroo wa와 그리고 비-topic, 주격 작용자 Taroo ga에게 각 각 적절하게 배정될 수 있다. {Taroo} {sono hon o yondeiru}라는 표현들이 가리키듯이, topic 구문의 특성은 그 topic은 직접 사전적인 술어에 관련되는 것이 아니라, 오히려 그 topic이 나머지 문장 요소들에 의해서 수식된다는 것이다. 이것으로부터 ‘그것에 관해 말해지고 있는 그 무엇’이라는 **topic의 관념적인 규정**이 이끌어 나온다. topic과 그리고 사전적인 술어 사이의 이런 간접적인 연결은 topic-prominent 언어들의 특성인 두 가지의 구분된 구문들을 허락한다. 하나는 ‘두개의 주어’ 구문이다:

가) Zoo wa hang ga nagai.
 elephant TOP nose NOM long
 ‘An elephant has a long trunk.’

이것은 단지 hana ‘nose’가 사전적인 술어 nagai ‘long’에 의해 수식되는, {zoo} wa {hana ga nagai}로 분석될 수 있다. 마찬가지로 다음과 같은 유형의 ‘비 논리적인’ 등가 문장에 유의해보라:

가) Boku wa unagi da.
 I TOP eel COP
 (Lit.) ‘I am an eel.’

일본 일상어에서 풍부한 이런 유형의 문장의 명사적 술어와 그리고 그 topic 사이의 의미론적인 연결은 화용론적인 요소들에 의해 지탱된다. 그래서 위의 문장은, 식당에서 다른 것들 중에서 서비스되고 있는 뱀장어 요리가 발설 될 때, 현실적으로 ‘I’ve decided on eel’ 또는 ‘I want to order eel’을 의미하거나 또는 낚시꾼이 어떤 사람에게 의해 발설 될 때 ‘I’ve caught an eel’을 의미한다.

7)사회언어학.

일본어 발설들의 강한 문맥 의존성은 이런 종류의 topic 구문의 해석을 넘어간다. 말 상황의 공식성, 말하는 자와 듣는 자의 본성, 그리고(이런 사람들의 물리적 사회적 위치들을 포함한) 문장 안에서 지시된 사람들의 정체성(identity, 正體性)이 일본어 발설의 형태에 들어선다. 공식적인 일들은 (계사 da 대신의) 어미 desu와 (동사 어미 대신의) masu에 의해서 특징지워지는 **겸양어**를 요구한다. 예를들어 보통 형식인 Taroo ga iku ‘Taro goes’는 겸양 어미를 덧붙임에 의해서 겸양 형식으로 된다: Taroo ga iki-masu.

겸양 형식은 연설(addressee, 演說, 인사)들에 관련된 존경을 표현하며 따라서 조절된 연설이다. 그러나 명예들은 조절된 존경이다. 그래서 존경 받을 만한 가치가 있는 사람들을 지시하는 명사적인 주어는 명예로운 주어-술어 형식을 요구한다. 비슷한 지시를 지니는 주어가 아닌 명사적인 것은 명예로운-목적어 형식을 요구한다. 두 가지의 명예로운 주어-동사적 형식들이 있다. 하나는 수동 접미어와 동일한 접미어 -(ra)reru를 포함하며, 다른 하나는 ni naru ‘to become as’가 잇따르는, 동사의 명사화된 형식에 덧붙여지는 접두어를 사용한다. 그래서 Sensei ga aruku ‘The teacher walks’ 라는 문장의 명예로운 주어 형식들은 Sensei ga aruka-reru 또는 Sensei ga o-aruki ni naru이다. 명예로운 목적어 형식은 동사의 명사화된 형식에 덧붙여지는 o 더하기 동사 suru ‘do’이다. 예를들어,

거) Taroo ga sensei o tasukeru. ‘Taro helps the teacher.’
→ Taroo ga sensei o o-tasuke suru.

조절되어진 연설 겸양 형식들과 그리고 조절된 명예로운 지시 형식들은 독자적으로 그 요소가 결정되므로, 각 각은 위의 예에서 처럼 다른 것과 독자적으로 발생 할 수 있다. 그 연설과 그 지시는 자주 동일하거나 또는 야자 모두 독자적으로 명예로운 표현들을 요구할 수 있으리라. 이것은 겸양적인 형식이 명예로운 형식과 연결되는 상황으로 이끈다:

겨) Aruka-re-masu ka?
walk-HON-POL Q
‘Are (you) going to walk?’
고) Sensei ga oo-aruki ni nari-masu.
teacher NOM HON-walk HON-POL
‘The teacher walks.’

일반적이고 특별한 특색들이 *남자의 말과 여자의 말*에 일본어에서는 연합된다. 전반적으로 여자의 말은 부드러움과 겸양에 의해서 특징지워진다. 여자의 말에 있어서의 부드러움의 인상은 일본 자국어 형식들을 선호하는 가운데 중국-일본어 형식의 더 적은 빈도 수의 사용으로부터 그리고 남자들에 의해 사용되는 ‘거친’ 형식들의 일반적인 회피로부터 이끌어 내어진다. 마찬가지로 여자들은 동일한 상황을 기술할 때 남자들 보다 더 겸양적인 언어를 사용한다는 점에서 남자들 보다 더 고급의 겸양 수준의 언어를 사용한다. 다른 성(sexes, 性)들의 특은 특별한 어휘 항목에[도] 있다. 이것들은 예를들어 maa ‘Wow’, ara ‘Oh!’와 같은 여자들에 의해 배타적으로 사용되는 감탄사들 또는 감동적인 표현들 그리고 boku, ore(배타적으로 남성형들)와 같은 그런 1인칭 대명사 형식들 그리고 예를들어 wa, wa-ne(배타적으로 여성 형식들)와 zo, ze(배타적으로 거친 남성형식들)와 같이 문장의 힘을 조절하는 문장-마지막 조사들을 포함한다. 그러한 형식들은 비공식적(informal)인 말의 특징이다. 이런 특색들 대부분은 그 말 수준이 올라갈 때 사라지며 그리고 그런 후에 중성적(sex-neutral)인 형식들이 발설들을 지배한다.

다른 말 수준들의 현실적인 사용에 있어, (겸양의 형식과 연설의 형식들을 포함한) 일본어 전체의 존경어투의 체계는 상호(reciprocal, 相互)적이지 않는 방식으로 작동한다: 사회적인 상 하층을 포함한 말 상황에 있어서의 상위층은 단지 존경적인 또는 보통의 말을 사용할 수 있지만, 하위층은 단지 존경의 (honorific)말들만을 사용한다. 그것은 예를들어 독일어 du/Sie 또는 프랑스어 tu/vous에서처럼 유럽어

들에서의 소위 T/V 연결 형식의 사용을 특징지우는 상호적인 공식적/친숙한 대안
들 같은 것이 아니다. (Masayoshi Shibatani)//.

차례

- 1) 들어가기 5
- 2) 역사와 방언들 5
 - 2-1) 역사 5
 - 2-2) 방언들 7
- 3) 글쓰기 체계 8
 - 3-1) 알파벳 9
- 4) 발음과 음성학 13
 - 4-1) 발음 13
 - 4-2) 음성학 13
- 5) 문법과 형태론 14
 - 5-1) 문법 14
 - 5-2) 형태론 15
- 6) 구문론 16
- 7) 언어 사회학 19

지도 도표 차례

- 1)일본전도 1
- 2)행정지도 2
- 3)고대 방언들 3
- 4)현대 일본어 지도 4
- 5)알파벳 10